

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930-1931		N° 112	
		SÉANCE du 26 février 1931	VERGADERING van 26 Februari 1931
		Zittingsjaar 1930-1931	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention signée à Paris le 24 juillet 1930 entre la Belgique et le Gouvernement Chérifien concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La législation belge relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ne fait aucune différence entre les nationaux et les étrangers en ce qui concerne le droit aux indemnités et la prestation des garanties.

Il n'en est pas de même de la législation en vigueur en zone française de l'Empire Chérifien.

En effet, aux termes du Dahir organique instituant une législation sur les accidents du travail, les ouvriers étrangers et leurs ayants droit étrangers qui cessent de résider sur le territoire marocain, reçoivent pour toute indemnité un capital égal à trois fois la rente qui leur a été allouée; d'autre part, les représentants d'un ouvrier étranger n'ont droit à aucune indemnité si au moment de l'accident ils ne résidaient pas sur le territoire marocain.

Il est inutile de faire remarquer combien ces dispositions seraient préjudiciables aux Belges qui iraient travailler au Maroc, mais le Dahir susvisé stipule que des accords internationaux pourront apporter des modifications à ses dispositions, en faveur des étrangers dont le pays d'origine garantit aux ressortissants marocains, des avantages équivalents.

La Convention que le Gouvernement du Roi a l'honneur de soumettre à l'approbation de la législature a pour objet d'instituer en la matière, entre les deux Pays une réciprocité parfaite. Désormais, les sujets belges, victimes d'accidents en zone française du Maroc, et leurs ayants droit jouiront des mêmes avantages que les sujets marocains, ce qui revient à dire, qu'au regard des Belges, les dispositions restrictives ci-dessus rappelées seront de nul effet. Le régime ainsi défini est aussi large et aussi équitable qu'on le pouvait désirer.

La Convention belgo-chérifienne porte encore que l'égalité de traitement s'appliquera au développement éventuel de la législation de chaque pays. Ainsi donc, dans l'avenir,

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende het herstel der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen, gesloten tusschen België en Sjerifeinsche Regeering op 24 Juli 1930.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Belgische wetten op het herstel van schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen maken geen onderscheid tusschen de rijksonderhoorigen en de vreemdelingen wat betreft het recht op de vergoedingen en het verstrekken der waarborgen.

Dit is niet het geval met de wetten die van kracht zijn in de Fransche zone van het Sjerifeinsche Rijk.

Immers, luidens het organieke Dahir, waarbij een wetgeving op de arbeidsongevallen wordt ingesteld, ontvangen de vreemde werklieden en hunne vreemde rechthebbenden, die ophouden op het Marokkaansche grondgebied te verblijven, voor alle vergoeding een kapitaal gelijk aan driemaal de rente die hun werd toegekend; anderzijds hebben de vertegenwoordigers van een vreemden werkmán geen recht op eenige vergoeding indien zij ten tijde van het ongeluk niet op het Marokkaansche grondgebied verbleven.

Het is onnoodig te doen opmerken hoezeer deze beschikkingen nadeelig zouden zijn voor de Belgen die in Marokko zouden gaan werken. Maar het bovenbedoelde Dahir bepaalt dat er door internationale akkoorden wijzigingen aan zijne beschikkingen zullen kunnen aangebracht worden ten behoeve van vreemdelingen waarvan het land van oorsprong aan de Marokkaansche onderhoorigen gelijkaardige voordeelen waarborgt.

De overeenkomst welke de Regeering des Konings de eer heeft aan de goedkeuring der Wetgevende Kamers te onderwerpen heeft voor doel te dier zake tusschen beide Landen een volkomen wederkeerigheid in te stellen. In het vervolg zullen de Belgische onderdanen, slachtoffers van ongevallen in de Fransche zone van Marokko, en hunne rechthebbenden dezelfde voordeelen genieten als de Marokkaansche onderdanen, wat hierop neerkomt dat ten opzichte der Belgen de hierboven aangehaalde beperkende beschikkingen geen uitwerking zullen hebben. Het aldus bepaalde regime is zoo ruim en zoo billijk als men het wenschen kon.

De Belgisch-Sjerifeinsche overeenkomst voorziet nog dat de gelijkheid van behandeling toepasselijk zal zijn op de eventuele ontwikkeling der wetten van elk land. Aldus

nos nationaux profiteront, éventuellement, de toutes les mesures nouvelles dont bénéficieront les travailleurs marocains.

Enfin, la convention établit la réciprocité de certaines exemptions fiscales et stipule que les autorités belges et marocaines se prêteront mutuellement leurs bons offices pour l'exécution des lois relatives aux accidents du travail.

Vu l'importance des intérêts en cause, le Gouvernement du Roi, Madame, Messieurs, attacherait le plus grand prix à ce que ce projet de loi qu'il a l'honneur de vous présenter fût l'objet d'un vote d'urgence.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale.*

H. HEYMAN.

PROJET DE LOI

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociales;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention entre la Belgique et le Gouvernement Chérifien concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, conclue à Paris le 24 juillet 1930, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1931.

ALBERT,

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

HEYMAN.

zullen in de toekomst onze landgenooten eventueel het genot hebben van alle nieuwe maatregelen die ten voordeele der Marokkaansche arbeiders zullen genomen worden.

Ten slotte stelt de overeenkomst de wederkeerigheid in wat betreft zekere fiskale vrijstellingen en bepaalt zij dat de Belgische en Marokkaansche overheden elkander hunne medewerking zullen verleen voor de uitvoering der wetten betreffende de arbeidsongevallen.

Gezien de belangrijkheid der betrokken belangen, zou de Regeering des Konings het zeer op prijs stellen, Mevrouw, Mijne Heeren, indien het wetsontwerp dat zij de eer heeft U voor te leggen, spoedig kon worden aangenomen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

WETSONTWERP

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst tusschen België en de Sjerifeinsche Regeering betreffende het herstel der schade voortvloeiend uit werkongevallen, gesloten den 24^e Juli 1930 te Parijs, zal haar geheel en volkomen uitwerksel hebben.

Gegeven te Brussel, den 14^e Februari 1931.

ALBERT,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

HEYMAN.

**Convention entre la Belgique et le Gouvernement
chérifien concernant la réparation des dommages
résultant des accidents du travail.**

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et le Gouvernement de SA MAJESTÉ CHÉRIFIENNE désirant régler la question de la réparation des dommages résultant des accidents du travail ont décidé de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les sujets belges victimes d'accidents du travail en zone française de l'Empire chérifien, ainsi que leurs ayants droit, seront admis au bénéfice des indemnités et des garanties attribuées aux ouvriers marocains employés chez des patrons étrangers par la législation en vigueur dans la dite zone sur les responsabilités des accidents du travail.

Par réciprocité, les sujets marocains victimes d'accidents du travail en Belgique, ainsi que leurs ayants droit, seront admis au bénéfice des indemnités et des garanties attribuées aux sujets belges par la législation en vigueur sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

ART. 2.

L'égalité de traitement prévue à l'article ci-dessus s'appliquera au développement éventuel de la législation de chaque pays.

ART. 3.

Les exemptions prononcées en matière de timbre, de greffe et d'enregistrement et la délivrance gratuite stipulée par la législation belge sur les accidents du travail sont étendues aux actes, certificats et documents visés par cette législation qui seront passés ou délivrés aux fins d'exécution de la loi marocaine.

Réciproquement, les exemptions prononcées et la délivrance gratuite stipulée par la législation marocaine sont étendues aux actes, certificats et documents visés par cette législation qui seront passés ou délivrés aux fins d'exécution de la loi belge.

ART. 4.

Les autorités de la zone française de l'Empire chérifien et les autorités belges se prêteront mutuellement leurs bons offices en vue de faciliter, de part et d'autre, l'exécution des lois relatives aux accidents du travail.

**Overeenkomst tusschen België en de Sjerifeinsche
Regeering betreffende het herstel der schade
voortvloeiend uit arbeidsongevallen.**

De Regeering van zijne Majesteit den Koning der Belgen en de Regeering van Zijne Sjerifeinsche Majesteit wenschend de kwestie van het herstel der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen te regelen, hebben besloten een overeenkomst aan te gaan en zijn overeengekomen aangaande de volgende beschikkingen.

ARTIKEL EÉN.

De Belgische onderdanen slachtoffers van arbeidsongevallen in de Fransche zone van het Sjerifeinsche Rijk, alsmede hunne rechthebbenden, zullen het voordeel kunnen genieten der vergoedingen en der waarborgen toegekend aan de Marokkaansche werklieden in dienst van vreemde patroons door de in gezegde zone van kracht zijnde wetten op de verantwoordelijkheid voor de arbeidsongevallen.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de Marokkaansche onderdanen, slachtoffers van arbeidsongevallen in België, alsmede hunne rechthebbenden, het voordeel kunnen genieten der vergoedingen en der waarborgen toegekend aan de Belgische onderdanen door de van kracht zijnde wetten op het herstel der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen.

ART. 2.

De gelijkheid van behandeling voorzien in bovenstaand artikel zal van toepassing zijn op de eventuele ontwikkeling der wetten van elk land.

ART. 3.

De vrijstellingen in zake zegel, griffie en registratie uitgesproken, en de kosteloze aflevering voorzien door de Belgische wetten op de arbeidsongevallen zullen uitgebreid worden tot de door deze wetten bedoelde akten getuig-schriften en documenten die verleden of afgeleverd zullen worden met het oog op de uitvoering der Marokkaansche wet.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de vrijstellingen uitgesproken en de kosteloze aflevering voorzien door de Marokkaansche wetten, uitgebreid worden tot de door deze wetten bedoelde akten, getuig-schriften en documenten die verleden of afgeleverd zullen worden met het oog op de uitvoering der Belgische wet.

ART. 4.

De overheden van de Fransche zone van het Sjerifeinsche Rijk en de Belgische overheden zullen elkander behulpzaam zijn ten einde beiderzijds de uitvoering der wetten op de arbeidsongevallen te vergemakkelijken.

ART. 5.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Les ratifications seront échangées à Paris.

Elle entrera en vigueur en zone française de l'Empire chérifien et en Belgique le 1^{er} du mois après qu'elle aura été officiellement publiée dans les deux pays suivant les formes prescrites par leurs législations respectives.

Elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une des parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 24 juillet 1930.

(s.) DE GAIFFIER.

(s.) R. DE SAINT-QUENTIN.

ART. 5.

Deze Overeenkomst zal zodra mogelijk bekrachtigd worden.

De bekrachtigingen zullen uitgewisseld worden te Parijs.

Zij zal in de Fransche zone van het Sjerifeinsche Rijk en in België in werking treden den 1^{er} der maand nadat ze officieel bekendgemaakt zal zijn in beide landen volgens de vormen door hunne respectieve wetten voorgeschreven.

Zij zal verplichtend blijven tot na het verstrijken van één jaar te rekenen van den dag waarop de eene of de andere verdragsluitende partijen ze opgezegd zal hebben.

Ten Oorkonde waarvan de ondergeteekende, behoorlijk gerechtigde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben geteekend en ze met hun zegel bekleed hebben.

Gedaan te Parijs, in dubbel exemplaar, den 24^e Juli 1930.

(g.) DE GAIFFIER.

(g.) R. DE SAINT-QUENTIN.